

СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.  
GENERAL  
S/6267  
2 April 1965  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ОБМЕН ПИСЬМАМИ МЕЖДУ ПОСТОЯННЫМ ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ ТУРЦИИ И  
ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ПО ВОПРОСУ ДОКЛАДА ПОСРЕДНИКА  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ НА КИПРЕ 1/

1. Письмо Постоянного представителя Турции от 31 марта  
1965 года на имя Генерального Секретаря

По указанию моего правительства имею честь довести до сведения  
Вашего Превосходительства нижеследующее:

Турецкое правительство тщательно изучило доклад г-на Гало Пласа  
по вопросу о Кипре, переданный министерству иностранных дел пред-  
ставителем Организации Объединенных Наций по делам технического помощи  
и Специального фонда в Анкаре в 14 ч. 00 м. 30 марта 1965 г. в каче-  
стве приложения к письму Вашего Превосходительства от 26 марта  
1965 года.

Было отмечено, что, несмотря на то что мандат Посредника,  
который, по содержащемуся в резолюции Совета Безопасности от 4 марта  
1964 г. определению, состоял в содействии "согласованному урегули-  
рованию проблемы", г-н Гало Пласа, не получив на то согласия всех  
сторон в споре, стал высказывать свои мнения по существу проблемы,  
внося замечания, выражая свои взгляды или делая предложения. В  
ряде случаев в прошлом турецкое правительство ясно дало понять  
г-ну Гало Пласа, что такой образ действий несовместим с его мандатом,  
и серьезно просило его воздержаться от таких действий, чтобы иметь  
возможность плодотворно продолжать свои посреднические усилия, к чему  
также стремилось и турецкое правительств.

В ходе бесед, которые были проведены с ним в Анкаре 23-25 февра-  
ля, г-н Гало Пласа согласился воздержаться от включения в свой доклад

1/ См. документы S/6253 и Corr.1.

каких бы то ни было рекомендаций или предложений по существу и ограничиться вопросами процедуры посредничества, отметив, что посредничество путем индивидуальных контактов вряд ли имеет теперь какие-либо дальнейшие шансы на успех и что отныне могут быть желательны совместные и многосторонние переговоры с Посредником. Фактически, в пункте 121 своего доклада г-н Гало Пласа заявляет, что одна из сторон сообщила ему, что, по ее мнению, включение в его доклад предложений по существу означало бы, что он превысил свои полномочия. Кроме того, в пункте 170 своего доклада он заявляет, что заинтересованные стороны должны попытаться найти способ встретиться друг с другом в его присутствии или без него, по их желанию.

В докладе г-на Гало Пласа содержатся разделы, выходящие за пределы его круга ведения, определенного в резолюции Совета Безопасности от 4 марта 1964 года. Ясно, что эти разделы не могут быть приняты во внимание, не могут считаться попыткой посредничества и, потому, не могут ни в какой мере служить основой для будущих усилий. Это создает положение, при котором следует считать, что миссия г-на Гало Пласа как Посредника закончилась после опубликования его настоящего доклада. Во всяком случае турецкое правительство не может более ожидать положительных результатов от дальнейших попыток посредничества со стороны лица, которое высказало свое мнение по существу вопроса без согласия всех заинтересованных сторон.

Поэтому турецкое правительство, официально изложив вышесказанное, хочет выразить г-ну Гало Пласа, теперь, когда его миссия Посредника закончилась, свою признательность за усилия, приложенные им к изысканию приемлемого для всех сторон решения.

Орхан Эралп  
Посол  
Постоянный представитель Турции  
при Организации Объединенных Наций

2. Письмо Генерального Секретаря от 1 апреля 1965 года  
на имя Постоянного представителя Турции

Имею честь сослаться на Ваше письмо от 31 марта 1965 г., которым Вы препроводили мне замечания правительства Турции по докладу Посредника Организации Объединенных Наций на Кипре, распространенному мною в качестве документа Совета Безопасности (S/6253 и Corr.1). Естественно, я ознакомил с данным письмом Посредника и предложил ему представить мне свои замечания по этому письму, особенно по фактической его стороне.

Я не намерен в данном письме обсуждать различные вопросы, поднятые в Вашем письме. Однако я отмечаю, что Ваше правительство заявляет, что в ходе бесед с Посредником, которые проходили в Анкаре с 23 по 25 февраля, он "согласился не включать в свой доклад никаких рекомендаций или предложений по существу и ограничиться процедурой посредничества, отметив, что очевидно больше нет никаких надежд на успех посредничества путем личных контактов и что, начиная с настоящего времени, по-видимому целесообразно проводить совместные и многосторонние переговоры с Посредником". Поскольку этот вопрос фактически касается бесед, которые имели место между Вашим правительством и Посредником в соответствии с полномочиями и обязанностями, возложенными на него резолюцией Совета Безопасности от 4 марта 1964 г., Вы согласитесь с тем, что я не могу делать замечаний по этому вопросу на основе моих личных знаний. Однако Посредник по моей просьбе изложил мне свою собственную точку зрения в отношении целей упомянутых бесед. Он сообщил мне, что то, что упоминается как договоренность в отношении содержания его доклада, было бы точнее назвать изложением взглядов правительства Турции по вопросу о том, что должен содержать доклад, и что, хотя он считал возможным согласиться с тем, что его доклад не должен содержать официальных рекомендаций относительно решения, он не мог и не может согласиться с тем, что он должен ограничить свою роль только тем, что правительство Турции называет "процедурой посредничества" в ограниченном смысле, т.е. не

/...

затрагивающей вопросов существа. Он заявляет, что на деле он ясно указал, что его доклад будет включать подробный анализ позиций различных сторон, из которого неизбежно будут вытекать некоторые идеи, могущие привести к согласованному урегулированию, и что в соответствии с этим он и подготовил свой доклад.

Я также отмечаю, что, по мнению правительства Турции, в докладе Посредника "содержатся разделы, которые выходят за рамки его полномочий, определенных в резолюции Совета Безопасности от 4 марта 1964 г.", что "очевидно, что эти разделы не могут приниматься во внимание, не могут рассматриваться как посреднические усилия и поэтому ни в коей мере не могут составлять основы для дальнейших усилий"; и что "это создает положение, в результате которого необходимо считать, что полномочия г-на Гало Пласа как Посредника прекратились с опубликованием его настоящего доклада".

Естественно, что авторитетное толкование положений резолюции Совета является делом самих членов Совета Безопасности, однако я считаю своей обязанностью заявить сейчас, что я не нашел в докладе Посредника ничего такого, что я мог бы рассматривать как выходящее за рамки его полномочий или каким-то иным образом несоответствующее функциям Посредника, которые определены в пункте 7 резолюции от 4 марта 1964 г. и которые заключаются в "содействии мирному решению и согласованному урегулированию проблемы, стоящей перед Кипром".

С сожалением отмечая, что с точки зрения Вашего правительства полномочия Посредника прекратились с опубликованием его настоящего доклада, я хотел бы сообщить Вам о том, что я не считаю необходимыми в сложившейся обстановке какие-либо действия с моей стороны, затрагивающие статус Посредника.

Я пользуюсь этой возможностью, чтобы обратиться к Вашему правительству с самым искренним призывом не настаивать на той крайней позиции, что полномочия Посредника пришли к концу. Я позволяю себе это лишь потому, что я опасаясь, что такая позиция вполне может означать прекращение для всех практических целей посреднических

/...

усилий как таковых, значительно уменьшая таким образом надежды на мирное урегулирование кипрской проблемы. Естественно, что этот призыв ни в коей мере не относится к занятой правительством Турции позиции по отношению к существу доклада Посредника.

Ваше письмо и мой ответ я распространяю среди членов Совета Безопасности.

У Тан

-----